

# BOLETIN INFORMATIVO DE KOMAKI

Población de Komaki

1 3 3 , 4 9 5

Perú y Bolivia

1 , 266

(Datos de 01.04.2008)



## Información en español y portugués:

Municipalidad de Komaki

Seikatu Kouryu -Ka Soudan-Kakari

生活交流課相談係 :0568-76-1119

Lunes ~ viernes

9:00 ~ 12:15 / 13:00 ~ 16:45

Departamento Infantil

子育て支援課 :0568-76-1130

Lunes ~ viernes

9:15 ~ 12:15 / 13:00 ~ 17:00

Hoken-Center

保健センター :0568-75-6471

Información sobre días y horario de atención en el Hoken Center

Hospital Municipal de Komakii

小牧市民病院 :0568-76-4131

Lunes ~ viernes

8:30 ~ 16:30

## TRANSFERENCIA BANCARIA, FORMA SEGURA Y CONFIABLE DE PAGAR LOS IMPUESTOS

市税の納付は安心・安全・確実の口座振替で

~ PAGUEMOS LOS IMPUESTOS DENTRO DE LA FECHA DE PAGO ~ Sección de Recaudaciones ( 76-1117,1118)

### Qué es la transferencia bancaria?

Es la forma de pagar los impuestos por medio de las instituciones financieras determinadas por el contribuyente (incluyendo el banco del correo) descontando el pago de los impuestos en la fecha de vencimiento.

### Fácil aplicación !

Aplicar en el banco (incluyendo el banco del correo) llevando su libreta del banco e inkan, (usado en su cuenta de banco) y recibo para pago de impuestos.

Si quiere pagar adelantado, (pago total) ,debe aplicar un mes antes del pago de la primera parcela del impuesto y para el Kokumin Hoken de la 3a parcela .

\* Para el pago del Seguro para asistencia a la tercera edad no es posible pagar adelantado por transferencia automática .

\* Si hace el trámite para pago adelantado a mitad de año, el pago del año en curso será por pagos periódicos siendo el pago adelantado efectivo siguiente el año.

### Consultas sobre el pago

Si tiene dificultades en el pago de impuestos, puede consultar en la Sección de Recaudación de Impuestos de la prefectura.

### Para pagar o consultar en días feriados

En la sección de Recaudaciones (shuseka) de la municipalidad, todos los 2o y 4o domingos de cada mes de 9:00am a 4:00 pm

### Ventanilla para pagar

En la seccional de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos los sábados, domingos y feriados (excepto el feriado de fin de año).

## Carné del Auxilio Médico Infantil 子ども医療費受給者証

Ya recibió el carné?

Le enviamos a finales de marzo el Carné de Auxilio Médico Infantil a los niños nacidos después del 2 de abril de 1993. En caso de no haberlo recibido por favor comuníquese con la sección Kokumin Nennkin Ka.  
Información Sección Kokumin Nennkin Ka. ( 76-1128 )

## GUARDERÍA (HOIKUEN) ABIERTA AL PÚBLICO 保育園の園庭開放

Los niños que todavía no frecuentan la guardería podrán venir jugar libremente con sus madres, en los patios de las guarderías. Estará abierta todos los 2º e 3er martes del mes. (En abril estará abierta solamente el día 22)

Horario: de 10:00 a.m. a 11:30 a.m. (cerrados en los días de lluvia)

Por favor escribir su nombre en el formulario y colocar al niño(a) una placa con el nombre.

La guardería no se responsabiliza por accidentes ocurridos dentro del patio.

Pedimos que los padres cuiden responsablemente de sus hijos.

No hay estacionamiento

No pueden entrar a las clases

No hay juegos en la piscina

Información Sección de Kosodate  
Shien ( 76-1130 )

## Vamos a jugar al parque Meruhen Nikola メルヘンニコラパーク 菜の花迷路であ・そ・ぼ

Vamos a jugar y divertirnos en el parque con las flores , comiendo dango, gohemochi, etc.

Fecha;19 de abril de 11:00 am a 3:00 pm

En caso de lluvia será el 20 de abril  
Lugar JA OwariChuo Ajioka Shiten

Nishi ( refrescos y snack pagados )

Valor Gratis

Información Kankyo Tansakuka  
( 76-1181 )

## A partir de abril se iniciará consulta para alergias de niños

4月から市民病院で小児科アレルギー外来を開設

Se tratarán las alergias por alimentos, asma bronquial, dermatitis atópica, consultas sobre vacunación para niños con alergias,etc. Le recomendamos consultar especialmente en los casos de alergias a alimentos es necesario hacer un examen detallado y demorado.

Horario de Atención:

2o y 4o lunes de 2:00 a 4:30pm

Reservas: desde la 1a vez, llamar o venir a la recepción de la consulta externa de Pediatría ( 76-4131 ext 2221).

Solo con reservas (30 min por consulta)

Información Shimin Byouin Ijika  
( 76-4131 ext 2102 )

## CLASES DE BALLET PARA NIÑOS 子どもバレエ教室

Fecha Del 11 de mayo al 13 de julio , todos los domingos de 4:00 a 5:00 pm (10 veces).

Lugar Manabizozokan Fitness Studio

Edad Niños de 5 años ~ estudiantes de 3o de primaria que vivan en Komaki

No personas 30 personas ( en caso de haber muchos aplicantes se hará sorteo )

Valor 3000 yenes

Aplicación Enviar por correo con tarjeta postal doble (ofuku hagaki) al Manabi Souzokan con su nombre, dirección, curso, edad, sexo, nombre de los padres y teléfono, hasta el 14 de abril (fecha en el sello postal ) a " Kodomo Balet Kyoshitu" o llevar una tarjeta postal con los datos indicados arriba.

Aplicación • Información

MANABI ZOUZOKAN

Abiertas las inscripciones para grupos que quieran participar en el 20° Festival de Verano-Komaki Heisei Natsu Matsuri  
第20回小牧平成夏まつり  
参加グループ募集

Inscripciones para grupos interesados en participar en el 20° Festival de Verano-Komaki Heisei Natsu Matsuri que será realizado el 26 (sábado) y 27 (domingo) de julio.

Forma de participación

Desfilan con carro festivo

Desfilan haciendo una presentación

Desfilan con carro alegórico haciendo una presentación.

Requisitos:

Grupos de más de 15 personas que puedan participar en los 2 días (género, tipo de música, estilo de presentación y libre, que puedan ir bailando en frente del carro)

Inscripciones: hasta el 9 de mayo (viernes)

Información: Comité de Komaki del Heisei Natsu Matsuri (SEIKATSU-KORYU-KA TEL: 76-1173)

## Convocatoria de Residentes Extranjeros para participación en discusión informal

Quisiera dar su opinión con respecto a la administración municipal, para construir una ciudad, mejorando cada vez

más la convivencia con personas de diversas culturas?

Requisitos: - Residentes de Komaki, mayores de 20 años, que tengan nacionalidad extranjera o japoneses que tengan

interés en la cultura extranjera

Residentes de más de 1 año en Komaki, que tengan interés

en la administración municipal.

Personas que puedan participar en las 4 reuniones durante

el año (domingos).

No personas: acerca de 10 personas

Período: 25 de mayo 2008 hasta final de marzo del 2009

Gratificación: 7.700 yenes (por vez)

Se seleccionarán teniendo en cuenta la edad, sexo, período de permanencia, composición familiar y nivel de comprensión del idioma japonés

Inscripción: llenar el formulario que se encuentra en la Prefectura, Departamento Seikatu Koryu Ka o en los Centros

Cívicos y enviar por correo o traerlo personalmente a la

## OBJETOS USADOS

Quienes desean gratuitamente:

Muebles usados reformados: 5

Bicicletas reformadas: 3

Participantes: Residentes en Komaki, mayores de 18 años (1 objeto por familia)

Solicitar directamente en la Plaza House, Centros cívicos de Tobu, Ajioka, Kitasato, sucursal de prefectura de la estación de Komaki o por internet, hasta el 30 de abril.

Información: Plaza House プラザハウス

(Tel: 78-5016)

En caso de haber muchos solicitantes se hará sorteo el 4

de mayo, a las 10:00 am

# INFORMACIÓN SOBRE EXAMENES DEL CENTRO DE SALUD (HOKEN CENTER) TEL: 75-6471

## MADRE E HIJO



### Examen para bebés de 4 meses, Vacuna BCG

#### Examen odontológico para madres

4カ月児健康診査及びBCG接種・母親歯科検診

Horario de atención: de 13:05 a 13:55p.m.

\* la atención depende del día de nacimiento

### Examen para bebés de 1 año y 6 meses

1歳6カ月児健康診査

Horario de atención: de 13:05 a 14:15p.m.

\* la atención depende del día de nacimiento

### Consulta odontológica para niños de 2 años y 3 meses

2歳3カ月児歯科健康診査

Horario de atención: 9:00 a.m. a 9:10 a.m. para niños nacidos del 1 al 5 y del 16 al 20  
9:00 a.m. a 9:40 a.m. para niños nacidos del 6 al 10 y del 21 al 25  
10:00 a.m. a 10:10 a.m. para niños nacidos del 11 al 15 y del 26 al

### Examen para niños de 3 años

3歳児健康診査

13:05 a.m. a 13:15 a.m. para niños nacidos del 1 al 4, 11 al 14 y del 21

al 24  
Horario de atención: 13:35 a.m. a 13:45 a.m. para niños nacidos del 5 al 7, 15 al 17 y del 25

### Consulta odontológica gratuita para embarazadas

妊婦無料歯科検診

(Es necesario reservar)

Fecha: Abril 17 (jue) de 13:15 p.m.

Información y reservas: Centro de Salud  
Información y Reservas en el HOKEN CENTER

### Consulta gratuita sobre lactancia 母乳相談

(Es necesario reservar)

FECHAS: 11(vie), 23 (miér), 25 (miér) de Abril de 9:00a.m. a 12:00 pm.  
16 (miérc) y 30 (vie) de Abril de 1:00p.m. a 4:00 p.m.

### Curso gratuito sobre alimentación del bebé

離乳食教室

(Es necesario reservar)

(Primera fase Gokkun 14 de mayo (martes) de 10:00 a 11:30 am (recepción desde las 9:50 am)  
25 grupos (madres e hijos entre 4 y 6 meses)  
(Ultima fase Kamikami 30 de mayo de 10:00 a 11:30 am (recepción desde las 9:50 am)  
20 grupos (madres e hijos mayores de 9 meses)  
Información y Reservas en el HOKEN CENTER

## EXAMENES

### Prevención de cancer de estómago

胃がん検診

Lugar e Inscripción: en el Hoken Center (por teléfono) Fecha: 19 de mayo (lunes) de 9:00 a 11:00 am  
Personas mayores de 40 años residentes en Komaki, (45 personas) Valor : 930 yenes  
Reservas : desde el 15 de abril (martes) (posible por teléfono)

### Prevención de cancer de mama

乳がん子宮がん検診

A partir del año 2007, los exámenes serán realizados conforme al año de nacimiento (par o impar) debe hacerse el examen 1 vez cada 2

Prevención de cancer de mama: residentes de Komaki, mayores de 40 años que nacieron en un año impar (taisho y showa), o que completaron 40 años en el año 2008, las que nacieron en un año par que no hicieron examen el año pasado. (100 personas)  
Lugar e Inscripción: en el Hoken Center (por teléfono) Fecha: 26 de mayo (lunes) de 9:00 a 15:30 pm  
Park Arena 22 de Junio (domingo) de 9:00 a 15:30 pm  
Personas mayores de 40 años residentes en Komaki, Valor : 1200 yenes  
Número de personas 100 personas Reservas : desde el 15 de abril (martes) (posible por teléfono)

### Prevención de cancer de útero

乳がん子宮がん検診

A partir del año 2007, los exámenes serán realizados conforme al año de nacimiento (par o impar), debe hacerse el examen 1 vez cada 2 años.

Lugar e Inscripción: en el Hoken Center (por teléfono) residentes de Komaki, mayores de 20 años que nacieron en un año impar (taisho y showa), o que completaron 20 años en el año 2008 y las que nacieron en un año par que no hicieron examen el año pasado. (100 personas)  
Fecha: 12 de mayo (lunes) de 14:00 a 15:30 am Personas mayores de 20 años residentes en Komaki Valor : 750 yenes  
Reservas : desde el 15 de abril (martes) (posible por teléfono)

### Prevención de osteoporosis

骨粗しょう検診症

Lugar e Inscripción: en el Hoken Center (por teléfono)  
Fecha: 22 de JUNIO (domingo) de 9:00 a 3:30 pm  
Personas mayores de 30 años residentes en Komaki, (150 personas)  
Valor : 830 yenes Reservas : desde el 15 de abril (martes) (posible por teléfono)

### Vacuna de polio

ポリオ予防接種

Abril 24 (miér) Mayo 9 (viernes) Ajioka Shimin Center  
Abril 17 (jue) Mayo 21 (miérc) Tobu Shimin Center  
Mayo 8 (jue) Kitazato Shimin Center  
Abril 25 (vie) Mayo 22 (jue) Shimin Kaikan

HORARIO DE RECEPCIÓN: de 14:00p.m. a 15:00p.m. NIÑOS NACIDOS ENTRE EL 26 DE NOVIEMBRE DEL 2000 Y DICIEMBRE 24 DE 2007 A QUIENES LES FALTE LA 2a DOSIS DE POLIO. TRAER EL LIBRILLO DE SALUD DE PADRES E HIJO (OYAKO KENKO HOKEN) Y LA BOLETA DE VACUNACIÓN DE POLIO.

